

**КАДЕТОВ С.**

**ПРЕДИСЛОВИЕ  
К ПОЭМЕ У. ШЕКСПИРА  
«ПЛАЧ ВЛЮБЛЕННОЙ»**

В 60-х годах прошлого столетия, после того, как скрупулезный текстологический анализ развеял последние сомнения в авторстве, эта короткая поэма заняла свое законное место в корпусе шекспировской поэзии.

A Lover's Complaint (что правильнее было бы перевести не как Жалобы, но как Плач Влюбленной), в соответствии с существовавшим каноном, образует заключительную часть (коду) сборника сонетов. Подобно тому, как в коде фуги происходит гармоническое слияние всех ее тем, так и в Плаче Влюбленной в нарративной форме представлены все основные темы сонетов.

Королевские стансы (royal stanza) – избранный Шекспиром метр поэмы – обладают мощным ритмом и огромным драматическим потенциалом, что позволяет гению автора проявиться во всей своей ошеломляющей силе.

Поэма написана в миноре, но это не «утомленный», сентиментальный минор прелюдий Шопена, а насыщенный силой и трагической энергией минор И.-С. Баха. Суть поэмы вовсе не в отрицании, а, напротив, в утверждении: в утверждении права Любви быть выше Добродетели и Разума. Вместо ожидаемой морали, удивленный читатель слышит в пронзительном заключительном аккорде поэмы оправдание и прославление Любви, причем Любви отнюдь не небесной, а самой, что ни на есть, земной.

Именно в этом и заключается квинтэссенция послания, содержащегося в гармоничном единстве 154-х сонетов и A Lover's Complaint.

Перевод осуществлен в феврале 2008-го года с издания: The Oxford Shakespeare Complete Sonnets and Poems. Oxford: Oxford University Press, 2002.